

英字新聞の読み方 応用編 その7

例文 5・1 次は最近話題の新名所「東京スカイツリー」オープン時の記事です。
200,000 visitors expected at Skytree's opening today

About 200,000 people are expected to visit Tokyo Skytree, a new Tokyo landmark, and the newly constructed complex around the tower, when they open to the public Tuesday.

ヒント：見出しの **expected** はその前に **be** 動詞が省略された形です。リード文にある **are expected to** とよく見かける語句ですが、意味は「期待されている」ではなく「～の見込みだ」となります。

語句：200,000 visitors 2百万の観光客(読み方は two hundred thousand)、are expected to ～見込みだ、landmark 名所、the newly constructed 新たに建設された、complex 複合施設、open to the public 一般に公開される

試訳：(見出し) 今日スカイツリーの開場に 20 万人が見込まれる
(リード) 約 20 万人が、東京の新名所が火曜日一般公開されると「東京スカイツリー」と塔周辺の新たに建設された複合施設を訪れる見込みだ

例文 5・2 (第2パラグラフ)

The 634-meter tower in Sumida Ward has two observation decks, 350 and 450 meters from the ground, from where it is possible to see Mt. Fuji.

Local municipal officials estimate that the economic ripple effects of Tokyo Skytree will bring more than 2 billion dollars a year to Japan.

ヒント：文中カンマで区切りをつけて説明文を挿入してあります。from where とは、前にある two observation decks を受けています。

語句：(第2パラグラフ) Sumida Ward 墨田区、observation decks 展望台、from the ground 地上から、from where その場所から、it is possible ～が可能だ、Local municipal officials 地元自治体の担当者ら(墨田区役所の)、estimate 試算する、economic ripple effects 経済波及効果、will bring もたらす、billion dollars a year 年に十億ドル

試訳：墨田区にある 634 メートルの塔は、地上から 350m と 450m に二つの展望台があり、そこから富士山を見ることができる。地元自治体の担当者は東京スカイツリーの経済波及効果を年間 20 億ドル以上日本全国にもたらすと試算している。